

# Mat

## Chapter 27

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Πρωϊας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
בְּקֶרֶת וְ-יָ הָיָה עֲצָה לְקַח-וּ כָּל-הָ רֵאשֵׁי־הַכֹּהֲנִים וְ-יָ הָ-  
G4405 G1161 G1096 G4824 G2983 G3956 G3588 G0749 G2532 G3588  
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι αὐτόν;  
זְקֵנִים וְ-הָ עַם נִגְדָה וְ-הָ יֵשׁוּעַ כְּדֵי לְ-הַמִּית וְ-אֹת-י  
G4245 G3588 G2992 G2596 G3588 G2424 G5620 G2289 G0846

להמיתו: ישוע על העם וזקני הכהנים ראשי כל ויתעצו הבקר לפנות ויהי

2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.  
וְ-יָ דִסְרוּ-וּ אֹת-וּ הוֹלִיכוּ-וּ וְ-יָ מָסְרוּ-וּ לְ-פִלְטוֹס הָ-נְצִיב  
G2532 G1210 G0846 G0520 G2532 G3860 G4091 G3588 G2232

ההגמון: פילטוס פונטיוס אל וימסרהו משם ויוליכוהו אתו ויאסרו

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς,  
אָז רָאָה יְהוּדָה הָ-הַ מוֹסֵר אֹת-וּ שֶׁ-נִּדְוֶן נִחַם  
G5119 G3708 G2455 G3588 G3860 G0846 G3754 G2632 G3338  
ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους,  
הִשְׁבִּיב הָ-אֶת-שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף לְ-רֵאשֵׁי־הַכֹּהֲנִים וְ-יָ זְקֵנִים  
G4762 G3588 G5144 G0694 G3588 G0749 G2532 G4245

לאמר: והזקנים הגדולים הכהנים אל הכסף שלשים את וישב וינחם הרשיעהו כי אותו המסר יהודה וירא

4 λέγων, Ἕμαρτον, παραδούς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς?  
לְ-אִמֹר לְ-אִמֹר הָ-מָסְרוּ-י מָסְרוּ-וּ אֵימָה לְ-נוּ לְ-אִמֵּנוּ  
G3004 G0264 G3860 G0129 G0121 G3588 G1161 G3004 G5101 G4314 G1473  
σὺ ὄψη.  
אַתָּה הָרָאָה  
G4771 G3708

תראה: אתה ולזאת לנו מה אמרו והם הסגרתני נקי דם כי הטאתי

5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,  
וְ-יָ הִשְׁלִיךְ-וּ אֶת-הַ כֶּסֶף וְ-הָ הִיכַל וְ-הָלָךְ וְ-יָ הִלָּךְ  
G2532 G4496 G3588 G0694 G1519 G3588 G3485 G0402 G2532 G0565

ἀπήγατο.

נִגְדָה

G0519

ויהתק: ויילך ויפן ההיכל אל הכסף את וישלך

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ  
הָ-יָ וְ-יָ רֵאשֵׁי־הַכֹּהֲנִים לְ-קַח-וּ אֶת-הַ כֶּסֶף וְ-אִמֹר-וּ לֹא מִתָּר שֶׁ-הַשִּׁים לְ-אֹת-י  
G3588 G1161 G0749 G2983 G3588 G0694 G3004 G3756 G1832 G0906 G0846  
εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.  
לְ-אֵל-הָ וְ-הָ קוֹרְבָן כִּי מִחִיר דָּם הוּא  
G1519 G3588 G2878 G1893 G5092 G0129 G1510

הוא:דמים מחיר כי הקרבן ארון אל לתתו לנו נכון לא ויאמרו הכסף את הכהנים ראשי ויקחו

7	συμβούλιον	δὲ	λαβόντες,	ἠγόρασαν	ἐξ	αὐτῶν	τὸν	ἄγρον	τοῦ	κεραμέως,
	עצה	-וְ	לְקַח-וּ	קָנוּ-וּ	מִ-	הֵם-	-אֶת-	שָׂדֶה	-הַ	יוֹצֵר
	<a href="#">G4824</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G0059</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2763</a>
	εἰς	ταφὴν	τοῖς	ξένοις.						
	-לְ	קְבוּרָה	-לְ	זָרִים						
	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5027</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3581</a>						

הגרים:לקבורת היוצר שדה את בו ויקנו ויתיעצו

8	διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἄγρος	ἐκεῖνος,	Ἄγρος	αἵματος,	ἕως	τῆς	σήμερον.
	עַל-כֵּן	נִקְרָא	-הַ	שָׂדֶה	הַהוּא	שָׂדֶה	הַדָּם	עַד	-הַ	הַיּוֹם
	<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G0129</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4594</a>

הזה:היום עד הרם שדה ההוא השדה שם כן על

9	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Καὶ
	אָז	נִתְמַלָּא	-הַ	נְאֻמָּר	עַל-יְדֵי	יְרֵמְיָהוּ	-הַ	נְבִיא	לְ-אָמַר	-וְ
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G2408</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια,	τὴν	τιμὴν	τοῦ	τετιμημένου,	ὃν	ἐτιμήσαντο
	לְקַחְתִּי	-אֶת-	שְׁלֹשִׁים	כֶּסֶף	-הַ	מְחִיר	-הַ	מְעֻרָּה	אֲשֶׁר	הִעֲרִיכוּ-וּ
	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5144</a>	<a href="#">G0694</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5092</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5091</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5091</a>
	ἀπὸ	σείων	Ἰσραήλ,							
	-מִ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל							
	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2474</a>							

ישראל:בני מעל יקר אשר היקר אדר הכסף שלשים ויקחו הנביא ירמיה ביד שנאמר מה נתמלא אז

10	καὶ	ἔδωκαν	αὐτὰ	εἰς	τὸν	ἄγρον	τοῦ	κεραμέως,	καθὰ	συνέταξέν	μοι
	-וְ	נָתַנוּ-וּ	אוֹתָם-וּ	-לְ	-הַ	שָׂדֶה	-הַ	יוֹצֵר	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	אוֹתִי-
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2763</a>	<a href="#">G2505</a>	<a href="#">G4929</a>	<a href="#">G1473</a>

Κύριος.

אֲדֹנָי  
[G2962](#)

יהוה:צוני כאשר היוצר שדה אל אתם ויתנו

11	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐστάθη	ἔμπροσθεν	τοῦ	ἡγεμόνος;	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	
	-הַ	-וְ	יֵשׁוּעַ	עָמַד	לְ-פָנָי	-הַ	נְצִיב	-וְ	שָׁאַל	אוֹתוֹ-	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G0846</a>	
	ὁ	ἡγεμὼν,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ
	-הַ	נְצִיב	לְ-אָמַר	אַתָּה	הֲנָךְ	-הַ	מֶלֶךְ	-הַ	יְהוּדִים	-הַ	-וְ
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2232</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0935</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
	Ἰησοῦς	ἔφη,	Σὺ	λέγεις.							
	יֵשׁוּעַ	אָמַר	אַתָּה	אָמַר							
	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5346</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3004</a>							

אמרת:אתה ישוע ויאמר היהודים מלך הוא האתה לאמר ההגמון וישאלהו ההגמון לפני העמד וישוע

12	καὶ	ἐν	τῷ	κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	
	-וְ	-בְ	-הַ	הַאֲשָׁמָה	אוֹתוֹ-	עַל-יְדֵי	-הַ	רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים	-וְ	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0749</a>	<a href="#">G2532</a>	
	πρεσβυτέρων,	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο.							
	זְקֵנִים	מֵאֻמָּה	עָנָה							
	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G0611</a>							

דבר: ענה לא והוא והזקנים הגדולים הכתנים שטנה עליו וידברו

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν?  
אָז אָמַר יְ-לֵי הֶ-פִּילָטוֹס, הֲלֹא-הֵ שׁוֹמֵעַ כְּמָה שְׁ-מַעֲרִידִים  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2649](#)

בך: מעידים הם כמה שמע האינך פילטוס אליו ויאמר

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν  
-וְ לֹא עָנָה אֵלָיו אֶפְלֹי אֶחָד דְּבַר קְרִי לְ-הַתְפִּילָא הֶ-  
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)  
ἡγεμόνα λίαν.  
מְצַיֵב מְאֹד  
[G2232](#) [G3029](#)

מאד: עד ההגמון ויתמה אחד דבר אף ענהו ולא

15 Κατὰ δὲ ἑορτήν, εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον,  
-כְּ -וְ -וְ הַגְּזֵי הַגְּזֵי הֶ-נְצִיב לְ-הַתִּיר אֶחָד לְ- הַמּוֹן אֶסִיר  
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1198](#)  
ὃν ἤθελον.  
אֶשְׁרֵי רְצִי-ו  
[G3739](#) [G2309](#)

יחפצו: אשר את אחד אסיר חג בכל לעם לפטר היה ההגמון ומנהג

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον <Ἰησοῦν> Βαραββᾶν.  
הָיְהוּהָ לְ-הֶם -וְ אָז אֶסִיר מְפָרְסֵם הַ-נְקָרָא יְשׁוּעַ בְּרֶ-אָבָא  
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

אבא: בר ושמו ידוע אסיר להם היה ההיא ובעת

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω  
נְאֻכְפִי-וּ וְאִין אֶפְוֵא הֶם-אָמַר הֶם לְ-הֶם הֶ-פִּילָטוֹס הֶ-אֶת־מִי רֹצִים אֶת־הַרְרֵר  
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0630](#)  
ὅμιν? <Ἰησοῦν τὸν> Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?  
לְ-כֶם לְ-יְשׁוּעַ הֶ-בְרֶ-אָבָא אוּ יְשׁוּעַ הֶ-נְקָרָא מְשִׁיחַ  
[G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

משיח: בשם הנקרא ישוע את או אבא בר את לכם אפטר כי תחפצו מי את פילטוס אליהם ויאמר נקהלו כאשר ויהי

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.  
יָדַע כִּי -שְׁ מְ-תוֹף מְ-נָאָה מְ-רֵו-ו אוֹת-ו  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

אתו: מסרו מקנאה רק אשר ידע כי

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ  
יָשַׁב -וְ הוּא עַל- הֶ-כְּסֵא שְׁלֶחָה אֶל־יְ- אוֹת-ו הֶ- גִּנְיָה  
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#)  
αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ ἔπαθον  
וְ- לְ-אָמַר לְ-אֵל- לְ-וְ- לְ- צְדִיק הָהוּא הָרַבָּה כִּי סְבִלְתִי  
[G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#) [G3958](#)  
σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.  
הַיּוֹם -כְּ תְלוֹם בְּגִלְל- וְ-  
[G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

בחלום: היום הרבה עניתי בעבורו כי הזה הצדיק עם דבר לך יהי אל לאמר אשתו אליו ותשלח הדין כסא על כשבתו ויהי

20 Οί δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα  
 -הּ -יְ רֵאשִׁי-הַכֹּהֲנִים -יְ -הּ זְקֵנִים וְשִׁכְנַע-וּ אֶת-הַמְּוֹנִים -שׁ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#)

αἰτήσονται τὸν Βαραβᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.  
 וְשָׂאֵל-וּ אֶת-בְּרֵאכָא וְשׁוֹעַ יְאֻבֵּד-וּ  
[G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

ישוע: את ולאבר אבא בר את להם לשאל העם המון את פתו והזקנים הגדולים והכהנים

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο,  
 עֲנֶה -יְ -הּ נְצִיב אָמַר לְ-הֶם אֶת-מִי רֹצִים מִן-הַ שְׁנַיִם  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1417](#)

ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραβᾶν.  
 אֶשְׁתַּרְרַךְ אֲכֶם-לְ-כֶם הֵם -יְ וְאָמַר-וּ אֶת-בְּרֵאכָא  
[G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

אבא: בר את ויאמרו לכם אפטר כי תחפצו משניהם מי את אליהם ויאמר ההגמון ויען

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον  
 אָמַר אֲמַר לְ-הֶם -הּ פִּילָטוֹס מָה אָפּוּא אֶעֱשֶׂה לְ-יְשׁוּעַ הַנִּקְרָא  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.  
 מְשִׁיחַ אָמַר-וּ כָּל-הַ יִצְלָב  
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

יצלב: כלם ויענו משיח בשם הנקרא לישוע אעשה ומה פילטוס אליהם ויאמר

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον,  
 הוּא -יְ וְאָמַר מָה כִּי רָעָה עָשָׂה אֵיךְ הֵם -יְ יוֹתֵר וְעַקְוֵי  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#)

λέγοντες, Σταυρωθήτω.  
 לְ-אָמַר יִצְלָב  
[G3004](#) [G4717](#)

יצלב: לאמר צעק עוד ויוסיפו עשה אשר הרעה אפוא מה ההגמון ויאמר

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφέλει, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,  
 רָאָה -יְ -הּ פִּילָטוֹס -שׁ לֹא מוֹעִיל אֲלָא יוֹתֵר מְהוּמָה נַעֲשִׂית  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G2351](#) [G1096](#)

λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἐθῶός εἰμι  
 לָקַח מִיַּם וְרָחַץ אֶת-יְדָיו בְּנֵד הַמֶּוֹן לְ-אָמַר נִקִּי אֲנִי  
[G2983](#) [G5204](#) [G0633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0121](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὑμεῖς ὀψεσθε.  
 מִן-הַ דָּם הַזֶּה אֲנִי וְתִרְאוּ  
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3708](#)

מדם אנכי נקי ויאמר העם לעיני ידיו את וירחץ מים ויקח המהודה עוד ורבתה מאומה יועיל לא כי פילטוס כראות ויהי תראו: אתם הזה הצדיק

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
 -יְ עֲנֶה כָּל-הַ עַם אָמַר -הּ דָּם וְ-עַל-נוּ -יְ  
[G2532](#) [G0611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.  
 -עַל-הַ בְּנֵי יְלָדֵינוּ  
[G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G1473](#)

- 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας,  
 אָז שְׁתַּרְרָה לְהֵם -אָתְּ בַר-אַבְבָּא -אָתְּ -יֵשׁוּעַ הַקֶּקֶה  
[G5119](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5417](#)  
 παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῆ.  
 מָסַר -שֵׁ יִצְלַב  
[G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)

להצלב: אותו וימסר בשוטים הכה ישוע ואת אבא בר את להם פטר אז

- 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ  
 אָז -הַ הַיְלִים -הַ הַגְּבִיב לְקַח-וּ -אָתְּ יֵשׁוּעַ -אֶל -הַ  
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν;  
 פְּרִיטוֹרִיוֹן סִנְהֶגָגוֹן עַל-וֹ אוֹת-וֹ כָּל-הַ גְּדוּד  
[G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

הגדוד: כל את עליו ויאספו המשפט בית אל ויביאהו ישוע את להגמון אשר הצבא אנשי ויקחו

- 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκάν αὐτῷ.  
 -יֵ הַפְּשִׁיט-וֹ אוֹת-וֹ הַלְּבִישׁ-וֹ אוֹת-וֹ  
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G5511](#) [G2847](#) [G4060](#) [G0846](#)

שני: מעיל ויעטפהו בגדיו את אותו ויפשיטו

- 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ;  
 -יֵ שְׁרָג-וֹ מְ-קוֹצִים שְׁמ-וֹ עַל-הַ רֵאשׁ-וֹ וֹ  
[G2532](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)  
 καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ,  
 -יֵ קָנָה בְּ-הַ יְמִין וֹ -יֵ כָרַע-וֹ לְ-פָנָיו וֹ  
[G2532](#) [G2563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G1715](#) [G0846](#)  
 ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!  
 לְעַנְי-וֹ עָלֵיו לְ-אִמְרַ הַשְׁלוֹם מְלֶךְ-הַ יְהוּדִים  
[G1702](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

היהודים: מלך לך שלום לאמר בו ויתלוצצו לפניו ויכרעו בימינו וקנה ראשו על וישימו עטרת ויעשו קצים וישרנו

- 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν  
 -יֵ יִרְקוּ-וֹ בְּ-אוֹת-וֹ לְקַח-וֹ -אָתְּ הַקָּנָה -יֵ הַכּוּ-וֹ עַל-הַ  
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 κεφαλὴν αὐτοῦ.  
 רֵאשׁ-וֹ וֹ  
[G2776](#) [G0846](#)

ראשו: על ויכהו הקנה את ויקחו בו וירקו

- 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν  
 -יֵ כְאֶשֶׁר לְעַנְי-וֹ עָלֵיו הַפְּשִׁיט-וֹ אוֹת-וֹ -אָתְּ הַגְּלִימָה -יֵ הַלְּבִישׁ-וֹ  
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#) [G1746](#)  
 αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.  
 אוֹת-וֹ -אָתְּ בְּגָדָיו וֹ -יֵ הוֹלִיכּוּ-וֹ אוֹת-וֹ לְ-הַ צְלַב  
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

לצלב: ויוליכהו בגדיו את וילבישהו המעיל את אותו הפשיטו בו התלוצצם ואחריו

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον  
 יוצאים -י מציאו אדם קוריני שמו שמעון זה  
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.  
 הקריחו-י ש-י שא ת-א צלב-ו ו-  
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

צלבנו: את לו לשאת אתו ויאנסו שמעון ושמו קוריני איש וימצאו בצאתם ויהי

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κρανίου τόπος,  
 -י ו-י בא-ו אל- מקום ה-נקרא גלגלתא אשר הוא גלגלת מקום  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)

לעגומנוס.  
 ה-נקרא  
[G3004](#)

גלגלת: מקום הוא גלגלתא הנקרא המקום אל ויבאו

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ  
 נתנו-י ו-ל ל-שתות יין עם מרה מזוג מן-י ש-עם לא  
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#) [G3756](#)

התלהסן פיעין.  
 אכה ל-שתות  
[G2309](#) [G4095](#)

לשתות: אבה ולא וישעם במרורה מזוג חמן לשתות לו ויתנו

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;  
 צלב-ו ו-י אות-ו חלק-ו את- גנדי-ו ו- הפיל-ו גורל  
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

{ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια  
 ל-מען יתמלא ה- נאמר על-ידי ה- נביא חלק-ו את- בנדי  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)

μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.  
 ו- הם-ל ו- על- ה- לבושי ו- הפיל-ו גורל  
[G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

לבושי ועל להם בנדי יחלקו הנביא אשר את למלאת הפילו וגורל בנדיו את להם ויחלקו אותו צלבו כאשר ויהי  
 גורל: יפילו

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.  
 ו- יושבים ו- שמו-ו ו- א-ת-ו ש  
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

אותו: וישמרו שמה וישבו

37 καὶ ἐπέθηκάν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:  
 ו- שמו-ו מ-על ה- ראשו ו- את- ה-אשמה ו- כתוב  
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1125](#)

Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.  
 זה הוא ישוע ה- מלך ה-יהודים  
[G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

היהודים: מלך ישוע הוא זה לראשו ממעל כתוב אשמתו דבר את וישמו



44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ, ὠνείδιζον  
 -ה -י הַה נָם -ה שׁוֹרְדִים -ה נְצַלְבִים עִמּוֹ י-אֵת ו-פָּרַח  
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3679](#)

αὐτόν.  
 י-אֵת  
[G0846](#)

האלה: כדברים חרפהו אתו הנצלבים הפריצים וגו

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας  
 -מ -י הַשְׁשִׁית שְׁעָה חֹשֶׁךְ הָיָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ עַד שְׁעָה  
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#)

ένάτης;  
 ה-תְּשִׁיעִית  
[G1766](#)

התשיעית: השעה עד הארץ כל על חשך היה הששית ומשעה

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη, λέγων,  
 בְּיַבִּיב -י -ה הַתְּשִׁיעִית שְׁעָה צָעַק ה-ה יֵשׁוּעַ בְּ-קוֹל גָּדוֹל לְ-אִמְרָה  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#)

Ἠλί, ἦλι, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, θεέ μου, ἴνα τί με  
 אֱלִי אֱלִי לֵמָּה לְמָה שְׁבַקְתָּנִי זֹאת הוּא אֱלִי -י אֱלִי -י לְ-יָהּ מָה מֵ-י  
[G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2443](#) [G5101](#) [G1473](#)

ἐγκατέλιπες?  
 עִבְרָתָנִי  
[G1459](#)

עזבתני: למה אלי ותרנומו שבקתני למה אלי גרול בקול ישוע ויצעק התשיעית השעה וכעת

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ  
 אֲחֵרִים -י מִן-שָׁם הַעֲמִידִים שׁוֹמְעִים אָמְרוּ-ו ש-לְ-אֱלִיָּהוּ קוֹרָא  
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5455](#)

οὗτος.  
 זֶה  
[G3778](#)

קורא: הוא אליהו אל לאמר זאת את כשמעם שם העמדים מקצת ויאמרו

48 καὶ εὐθέως, δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε  
 -י מִיָּדָה רָץ אֶחָד מ-הַם -י לָקַח סֻפּוֹן מְלֵא -י  
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#) [G5037](#)

ὄξους καὶ περιθείς καλάμω, ἐπότιζεν αὐτόν.  
 חֲמֹץ ו-י שָׁם עַל-קָנָה הַשְּׂקָה י-אֵת  
[G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#)

וישקהו: קנה על וישימהו חמץ אתו וימלא ספוג ויקח וירץ מהם אחד וימהר

49 οί δὲ λοιποὶ ἔλεγον, ὦ ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.  
 הָאֵלֶּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יְהוָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל  
 G3588 G1161 G3062 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G4982 G0846

(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξήλθεν ὕδωρ  
 אַחֵר דֵּם, לָקַח חֶמֶךְ וְנִצְּחָה אֹתוֹ בְּצַלְעוֹ וְיָצָא מִן-מַיִם  
 G0243 G1161 G2983 G3057 G3572 G0846 G3588 G4125 G2532 G1831 G5204

καὶ αἷμα).  
 וְדָמָא  
 G2532 G0129

להושיעו: אליהו יבוא אם ונראה לו הניחו אמרו האנשים ושאר

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.  
 הוּא הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ שׁוֹבֵב צָעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וְנָתַן אֶת-רוּחוֹ  
 G3588 G1161 G2424 G3825 G2896 G5456 G3173 G0863 G3588 G4151

רוחו: ותצא גדול בקול לקרא הוסיף וישוע

51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω,  
 וְהִנֵּה הַכַּתָּב הַזֶּה הִתְפָּתַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְעַד הַמַּטָּה  
 G2532 G3708 G3588 G2665 G3588 G3485 G4977 G0575 G0509 G2193 G2736

εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἶ πέτραι ἐσχίσθησαν,  
 לְשְׁנַיִם וְהָאָרֶץ רָעָה וְהַבָּתָּיִם נִשְׁבְּרוּ  
 G1519 G1417 G2532 G3588 G1093 G4579 G2532 G3588 G4073 G4977

נבקעו: והסלעים נרעשה והארץ קרעים לשנים למטה מלמעלה ההיכל פרכת נקרעה והנה

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων  
 וְהַקְּבָרִים נִפְתְּחוּ וְרַבּוֹת גוֹיֹת מֵהַמְּנוּחָיוֹת הַקְּדוֹשִׁים  
 G2532 G3588 G3419 G0455 G2532 G4183 G4983 G3588 G2837 G0040

ἠγέρθησαν,  
 וַיִּשְׁתָּעוּ  
 G1453

נעורו: עפר אדמת ישני הקדושים מגופות ורבים נפתחו והקברים

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον εἰς  
 וַיִּצְּאוּ מִן-קְבָרֵיהֶם בְּעִתּוֹת הַקְּוּמָה אַחֲרָיו וְעִוְרָה אֶת-פְּנֵיהֶם  
 G2532 G1831 G1537 G3588 G3419 G3326 G3588 G1454 G0846 G1525 G1519

τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.  
 הַקְּדוֹשָׁה עִיר וְנִרְאָה לְרַבִּים  
 G3588 G0040 G4172 G2532 G1718 G4183

לרבים: ויראו הקדושה העיר אל ויבאו הקיצו אחרי הקברים מן ויצאו

54 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,  
 הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם הַזֶּה הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְהַיּוֹדֵי אֶת-יֵשׁוּעַ  
 G3588 G1161 G1543 G2532 G3588 G3326 G0846 G5083 G3588 G2424

ιδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς  
 וְרֹאִי אֶת-הַרְעָשׁ הַזֶּה וְהַיְשָׁעוּת הַזֹּאת וְהַיְשָׁעוּת הַזֹּאת וְהַיְשָׁעוּת הַזֹּאת  
 G3708 G3588 G4578 G2532 G3588 G1096 G5399 G4970 G3004 G0230

Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.  
 אֱלֹהִים בֶּן-הַיְהוָה הוּא  
 G2316 G5207 G1510 G3778

בן היה זה אכן ויאמרו מאד נבהלו נהיתה אשר ואת הרעש את כראותם ישוע את השמרים אתו אשר והאנשים המאה ושר  
אלהים:

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι, αἵτινες  
הָיוּ - וְ שָׁם נָשִׁים רַבּוֹת מִ- רְחוֹק רְאוּת אֲשֶׁר  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ,  
הִלְכוּ אַחֲרָיו יֵשׁוּעַ מִ- גַּלִּיל מְשֻׁרְתוֹת אוֹת-וּ  
[G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G0846](#)

לשרתו: הגליל מן ישוע אחרי הלכו אשר מרחוק הראות רבות נשים שם ותהיינה

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου  
בְּ- מִן- הָיְתָה מְרִיָּם הַ- מְגַדְלִית -וְ מְרִיָּם הַ- הַ- יַעֲקֹב  
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.  
וְ- יוֹסֵף אִם -וְ הַ- אִם הַ- בְּנֵי זְבֻדִי  
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

זבדי: בני ואם ויוסי יעקב אם ומרים המגדלית מרים ובתוכן

57 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα  
עֶרֶב -וְ הָיָה מְרִיָּם הָיָה אִרְיִמְתָּיִם מִ- אֲרִימְתָּיִם שְׁמוֹ  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.  
יוֹסֵף אֲשֶׁר אִם הוּא הָיָה תִלְמִיד לְ- יֵשׁוּעַ  
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

ישוע: מתלמידי היה הוא וגם יוסף ושמו הרמתים מן עשיר איש ויבא בערב ויהי

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ  
הַזֶּה נִגַּשׁ אֶל- פִּילָטוֹס בִּקֵּשׁ אֶת- גּוֹף הַ- שְׁמוֹ אוֹת-וּ  
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3588](#)

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.  
פִּילָטוֹס צִוָּה לְ- הַחְזִיר  
[G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

לו: תנתן כי פליטוס ויצו ישוע גויית את לשאל פילטוס אל ויגש

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,  
וְ- לָקַח אֶת- הַ- גּוֹף הַ- יוֹסֵף עָטַף אוֹת-וּ בְּ- תַכְרִיף טָהוֹר  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#) [G2513](#)

טהור: בסדין אותה וכרך הגוייה את יוסף ויקח

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν  
וְ- שָׁם אוֹת-וּ בְּ- הַ- קַּבֵּשׁ וְ- קָבַר אֲשֶׁר חָצַב בְּ-  
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπήλθεν.  
הַ- סָּלַע -וְ אֶל- גִּלְגַּל נְגַל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל- פֶּתַח הַ- קָבַר הַ- מְנַחֵם, הִלְךְ  
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0565](#)

לו: וילך הקבר פתח על גדולה אבן ויגל בסלע לו חצב אשר החדש בקבר וישימה

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι  
 הָיָה -י שָׁם מְרִים -ה מְגִדְלִית -י -ה אַחֶרֶת מְרִים יוֹשְׁבוֹת  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2521](#)

ἀπέναντι τοῦ τάφου.  
 נֶגֶד -ה קֶבֶר  
[G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

הקבר: ממול שם ישבות היו האחרת ומרים המגדלית ומרים

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ  
 -ה -י מַחֲרָת אֲשֶׁר הוּא אַחֶר -ה עֶרֶב־שַׁבָּת נְאֻפִי -ה  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,  
 מְרַאשֵׁי־הַכֹּהֲנִים -י -ה פְּרוּשִׁים אֶל־ פִּילָטוֹס  
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

פילטוס: אל והפרושים הגדולים הכהנים ויקהלו השבת ערב ממחרת ויהי

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ  
 לְאֹמַר אֲדֹנָי זְכַרְנִי אֲשֶׁר הוּא -שְׁ -ה מִתְּעָה אָמַר עוֹד כִּי־יֹאמַר אַחֶר  
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#) [G2198](#) [G3326](#)

τρεις ἡμέρας ἐγείρομαι.  
 שְׁלֹשָׁה יָמִים יָעוֹר  
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

אקום: קיום ימים שלשת מקצה חי בעודנו ההוא המתעה אמר כי זכרנו אדנינו ויאמרו

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή ποτε  
 צַוֶּה אַפּוֹא לְאַבְטָח -ה אֶת־הַקֶּבֶר עַד -ה שְׁלִישִׁי יוֹם אֲשֶׁר -ה אֲוִלִי  
[G2753](#) [G3767](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ «αὐτοῦ», κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,  
 יָבֹאוּ -ה תַלְמִידֵים וְ-ו יִגְנְבוּ-ו אֹתוֹ -י -ה יֹאמְרוּ -ל עַם  
[G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2813](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2992](#)

Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς  
 יָעוֹר מִן־הַמָּוֶת -ה מְתִים -י תְהִיָה -ה אַחֲרוֹנָה מִתְּעָה רָעָה מִן־הַמָּוֶת  
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#)

πρώτης.  
 הַרְאשׁוֹנָה  
[G4413](#)

המתים מן קם הנה העם אל ואמרו וגנבהו בלילה תלמידיו יבאו פן השלישי היום עד הקבר מבוא ויסכר נא צוה לכן הראשונה: מן רעה האחרונה התרמית והיתה

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς  
 אָמַר לָהֶם -ה פִּילָטוֹס יֵשׁ־לָכֶם מְשָׁמֵר לְכֹוּ אַבְטָח-ו כְּאֲשֶׁר  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G0805](#) [G5613](#)

οἴδατε.  
 יוֹדְעִים  
[G1492](#)

כדעתכם: סכרוהו לכו משמר אנשי לכם הנה פילטוס אליהם ויאמר

66 οί δὲ πορευθέντες, ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,  
הם -וּ הִלְכוּ וְ אֶבְטְחוּ-וּ אֶת- הַקֶּבֶר אֶת- הַתְּמוּנָה אֶת- הַאֲבֶן  
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)  
μετὰ τῆς κουστωδίας.  
עם -הַ מִשְׁמָר מִשְׁמָר  
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)

| המשמר: את עליו ויעמידו האבן את ויחתמו הקבר מבוא את ויסכרו וילכו